

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation is a process to change something either spoken or written from one language into another language. According to Catford (1965: 20), translation is the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language). It means that in the replacement, the meaning of the source language does not change. The meaning of the replacement or translation must be equivalent with the source of language text. Thus, there are three important elements in translation including source of language text, replacement and equivalence. Some other elements are meaning, style and process. In order to choose words to be employed, and place them where they ought to be placed, a learner must be acquainted with language rules. The rules of language are discussed in term called grammar.

Translation, by dictionary definition, consists of changing from one state or form to another, to turn into one's own or another language. Translation is basically a change of form. When we speak of the form of language, we are referring to the actual words, phrases, clauses and sentences which are spoken or written. These forms are referred to as the surface structure of a language. It is the structural part of language which is actually seen in print or heard in speech. In translation the form of the source language is replaced by the receptor (target) language.

Translator who translates must not only have good knowledge but also demanded to have a good skill in translation itself, and to understand how the language communicates and how translator uses it in communication without many troubles. Sometimes translator faces many troubles in translating text and these problems may be in grammatical aspect, diction and cultural context. Good translation will be accurate as to meaning and natural as to the receptor language forms used.

Generally, most of the students who are learning English still have difficulties in doing translation from Bahasa Indonesia into English. Based on the writer's experience during her teaching practices most problem faced by the students are their lack of grammar and vocabulary, so they can not transfer the meaning or message correctly.

For example:

1. The given sentence : Sheila pergi ke Jakarta kemarin.
The student's translation : Sheila goes to Jakarta yesterday.
The correct translation : Sheila went to Jakarta yesterday.
2. The given sentence : Eni membantu ibunya membersihkan rumah.
The student's translation : Eni help her mother clean the house.
The correct Translation : Eni helps her mother clean the house.

Sheila goes to Jakarta yesterday, this sentence is not correct because, goes is Simple Present. While the given sentence uses Simple Past time. So the sentence Sheila goes to Jakarta yesterday is bad translation. The precise meaning can be distorted. Sheila went to Jakarta yesterday is good translation because it follows

grammatical rules and the meaning precisely the same. Eni help her mother clean the house are not correct because subjek Eni is singular so we have to put 's' in verb help.

Based on the problem above, the writer would like to make a study under the title "An Analysis on the Translation from Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMAK Giovanni Kupang in the School Year 2015/2016."

1.2 Problem Statements

Based on the background above, this study is conducted to answer the following questions :

1. Is the translation from Indonesian language into English done by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 good or bad?
2. What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 in translating a text from Indonesian language into English?

1.3 Objectives of the Study

In line with the problem statements, this study is carried out to gain the following objectives :

1. To know whether the translation from Indonesian language into English done by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 is good or bad.
2. To find out the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 in translating a text from Indonesian language into English.

1.4 Significance of the Study

This study is expected to be beneficial for the writer, English teacher at the researched school, and the students :

1. The writer

By this study the writer will gain more knowledge and skill in English especially on translation.

2. The English Teacher

This study may provide useful information for the English teacher of the researched school to know the ability of his/her students in doing translation from Indonesian language into English.

3. The Students

They could know their quality in translating a text from Indonesian language into English, so they will be encouraged and motivated to improve their skill and knowledge in translation.

1.5 Scope and Limitation

This study is about translation. The writer limits her study on the judging the translation of the students whether it is good or bad based on the classification proposed by Nida and Taber.

1.6 Definition of Terms

In order to avoid misunderstanding for the readers, the writer gives some definitions. They are explained below :

1. Analysis

It is the way of determining or describing something by separating into component parts (Gunn, 1975: 15). In this study, the writer intends to analyze the students' translation in accordance with the principle of translation.

2. Translation

It is the reproduction in a receptor's language the closest natural equivalence of the Source Language message, first in the terms of meaning, and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1974: 12). In this study the translation English sentences as Target Language produced by the students from Source Language/ Indonesian Language.

3. SMAK Giovanni Kupang

SMAK Giovanni Kupang is a Catholic private Senior High School located in Kupang city.